

## 2011 日本東北大震災慰問往來信函

岡本理事長及全國治水砂防協會同仁

(同內文亦寄送給南哲行部長表示慰問)

大家好

驚聞日本東北地區的宮城縣北部周五下午發生 8.8 大地震，在岩手等縣的太平洋沿岸地區引發 10 米高的海嘯，內心極為憂慮。

由媒體得知東京地區有傷亡及房屋受損等災情傳出，我誠心的向上帝禱告，祈求慈悲的神憐憫這片大地，祝福日本能減緩災情，不致影響大家的生活起居。

我們更關心您及砂防會館內所有同仁的狀況，希望一切平安。日本地震後的大地復育還需要各位專家全力的投入，因此先祈求祝福所有的救災單位都安然無恙。

雖然我們知道台灣在防災的力量很微薄，但如果需要任何水土保持學會的協助，請隨時告知，我們必會全力配合。

祝福

平安

中華水土保持學會

陳樹群理事長敬上

2011.03.11

## 日文譯文：

岡本理事長と全国治水砂防協会の皆様

こんにちは。

今日午後日本東北の宮城県北部 M8.8 の大地震が起こり、岩手県など太平洋沿岸の地域にも 10m の津波が発生したニュースを聞きとてもショックでそして皆様の安否も心配です。

テレビニュースからの情報を見ると東京地区にも被災があり、私は心を込めて神様に願いました。この大地を憐憫して、日本の被災が最小限に、皆様の生活は早く正常通り戻れるように祈りました。

もっとも心配しているのは砂防協会の皆様、私の大切な友人たちの安否、皆様が平安であることを心から祈っております。

日本がこんなに大きな被害があって、これからの復旧工事は専門家の知恵が重要そして不可欠なものだと思います。ですから、ここで復旧工事と災難救助などの任務を担っている方々の辛労を心から敬意を表したいと思います。

我々台湾に居て、できることは些細なことだけかもしれないですが、もし中華水土保持学会が何か協力できることがありましたら、どうぞご遠慮なく気軽に言ってください、全力サポートいたします。

皆様の平安を祈っております。

中華水土保持学会

陳樹群理事長敬上

2011.03.11

**岡本理事長回函**

陳先生

メールを有難うございます。本当に、大きな地震でした。交通手段が不通で、家に帰れなくて砂防会館に泊まることにしました。

砂防会館の被害も軽微で、皆大丈夫です。国土交通省の関係者も、今の所大丈夫です。本当に、心配していただいて感謝します。大変嬉しいです。

これから、被害の詳しいことが入ってくるでしょう。被害はもっと大きくなるでしょう。土砂災害の情報も入ってくると思います。これからが、大変だと思います。

是非、友人である台湾の人たちの応援も必要になってくるでしょう。その時はよろしくお願ひします。

本当に、心のこもったメールをありがとうございます。

岡本正男 2011. 03. 11

**譯文：**

陳理事長

謝謝您的 mail，真的是很嚴重的大地震。目前所有的交通中斷，無法回家，今晚將留宿在砂防會館了。

砂防會館的受災狀況算是輕微，大家都沒事。國土交通省的朋友們目前得知的消息大家也都安好。收到您的關切，真的是非常感動及欣慰。

我想今後應該會有更詳細的受災消息傳入，受災範圍很大，也會有土砂災害的訊息傳入吧。今後將會是非常辛苦的災後重建路程，相信會有需要台灣友人協助的地方，到時候再麻煩各位的協助。

收到您極具情感的 mail 內容真的非常感謝。

岡本正男 2011. 03. 11

## 阿部宗平次長回函

陳樹群先生

お見舞いをありがとう。

東北・関東地方を中心に、M8・8をはじめ3回の大地震に見舞われ

日本全土はパニック状態になっています。

協会の職員はお陰様で、家族を含め大事に至っていませんが、

関東地区の交通網が全滅で、職員は職場で過ごしています。

今後、災害状況が明らかにされると思いますが、現状では、テレビ等で報じられている程度の情報しか分かりません。

協会をはじめ、砂防関係者は無事ですので、ご安心下さい。

台湾の皆様への友情に深く感謝します。

阿部宗平 2011. 03. 11

## 譯文：

陳理事長

謝謝您的關切。

以日本東北及關東地區為中心，包含首起 M8.8 的地震共發生了 3 起大地震，日本全國都陷入的驚慌的狀態。

託您的福協會的職員及其家族安全都無虞，只是關東地區交通網全部停駛，職員全得留宿於會館內。

我想今後受災狀況會逐漸明朗，目前我們也僅能透過電視新聞報導掌握狀況而已。

砂防協會及相關其他砂防相關的朋友們都沒事，請不用擔心。

真的非常感謝台灣友人們真誠的關切。

阿部宗平 2011. 03. 11

## 南部長回函

中華水土保持学会

陳樹群理事長様

ご丁寧なお見舞いをいただきありがとうございます。

職員にも、転送して、皆様のお気遣いを伝えさせていただきました。

担当職員一同、心強く感じていました。重ねて御礼申し上げます。

さて、私も、これまで数多くの災害に遭遇し対処してきましたが、これほど大きなものは初めてです。

原子力発電所対策も平行して行われていて、その関連で対応しなければならないことが多すぎて混乱していますが、今は「できることから着実に実施」することで、文字通り不眠不休で対応しています。

まだ発生してから3日目で、交通条件の悪い砂防関係の災害の情報もやっと入ってくるようになってきています。

1月に噴火した九州・新燃岳の土石流対も含めこれからも当面の間、厳しい対策に追われることと思います。

これからも、まだ長く続きそうなので、職員の健康も考えながら最大の努力をすることにしています。

最後になりましたが、ご心配をかけいています皆さんとなじみのある職員の安否ですが、つくばの検車も含くめ、今回の災害では全員の無事を確認していますことを、お知らせいたします。

今後とも、彼らと心をつなげて、被災者のより多くの方々に少しでも安心感を持っていただけるよう努力していきます。

取り急ぎ、御礼と安否確認の結果だけいて失礼いたします。

南 哲行（砂防部長）2011.03.14

譯文：

中華水土保持學會

陳樹群理事長

收到您誠摯的慰問，非常的感謝。

我也一併傳送給了所有的同仁，表示您對我方的關切，

大家都強烈地感受到了您的心意，我代表大家向您致謝。

而我個人從過去到現在也經歷並處理過許多場災害，但對於這次這種規模的災難也是第一次面對。

目前救災與核電廠防災對策並行，需要很多相關單位共同應對，該處理的事務非常多以致於目前都還在混亂當中，目前的情況就是「將能做的事做得確實」不眠不休地應對了。

災難發生第 3 天，因交通條件較差，砂防相關災害的訊息至今才終於傳了回來。

1 月份噴發的九州新燃岳的土石流還在解決中，又遇上這次的大災難，預想未來相關對策的因應將會是非常困難且棘手的問題。

今後要努力的路途還很長，將一面進行此嚴峻的工作使命一面考量同仁們的健康，全力以赴。

最後，感謝您關心我方人員的安危，目前確認得到的消息，部內同仁包括筑波土木研究所的人員，全都安然無恙，特此告知。

今後也將與部內及土木研究所的同仁們團結一致，以減低受災者及多數民眾的不安為目標，在未來的路上繼續努力。

因為事務繁忙，僅致謝及告知我方人員安全之消息，不好意思。

南 哲行（砂防部長）2011.03.14